

Kuolema

Texts: Arvid Järnefelt (1861-1932)

[3] Pakkanen puhurin poika

Pakkanen puhurin poika
Talven poika hyyelmöinen
jäädät maita jäädät soita,
jäädät kylmiä kiviä,
etpä jäädä ihmismieltä
etpä ihmisen sydäntä!

Et kylmä inehmon mieltä
jäädä et ihmisen syäntä
syömmessä on hengen lämpö,
tuli rinnassa ripeä,
povessa palava poltto
valkean vapauden kuume!

Minkä kylmät, virvoittavi
sykkivän sydämmen lämpö,
minkä jäädät, sulattavi
laulun lakean voima,
poveni palava poltto,
valkean vapauden kuume!

[4] Eilaa, Eilaa

Eilaa, Eilaa...

Trettondagsafton

[8] Kom nu hit, Död!

Text: William Shakespeare (1564-1616)

Kom nu hit, kom nu hit, Död!
I krusflor förvara mig väl;
hasta bort, hasta bort, nöd!
Skön jungfrun har tagit min själ.
Med svepning och buxbom på kistans lock,
håll dig färdig;
mång trogen har dött men ingen
dock så värdig.

Ingen ros, ingen ros då
månde strös på mitt svarta hus;
Ingen vän, ingen vän
må störa hvilan i jordens grus.
Mig lägg för tusen suckars skull,
åt en sida,
Der ej älskande se min mull
och qvida.
Kom nu hit, kom nu hit, Död!

Swedish translation: Bertel Gripenberg (1878-1947)

[9] Hållilå, uti storm och i regn

Text: William Shakespeare (1564-1616)

Och när som jag var en liten smådräng,
Hållilå, uti storm och i regn,
Då var mig en bädd icke mer än en säng,
Förty regnet det regnar var eviga dag.

Men när jag som karl börja' leva helt stort,
Hållilå, uti storm och i regn,

Death

Texts: Arvid Järnefelt (1861-1932)

[3] Paavali's Song

Jack Frost, son of the icy north wind,
Icy son of winter,
You freeze the land, you freeze the marshes,
You freeze the cold stones,
But you cannot freeze the human spirit,
Nor the human heart!

You can chill neither people's spirits
Nor their hearts,
The warmth of one's spirit resides in the heart,
The fire in one's breast is quick,
The bosom houses a burning heat,
The fever of pure freedom!

Whatever you freeze will be revived
By the warmth of the beating heart,
Whatever you freeze will be thawed out
By the steadfast power of my song,
My bosom houses a burning heat,
The fever of pure freedom!

English translation: Andrew Barnett

[4] Elsa's Song

Eilaa, Eilaa...

Two Songs from Twelfth Night

[8] Come Away, Death!

Text: William Shakespeare (1564-1616)

Come away, come away, Death!
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a cruel, fair maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true,
did share it.

Not a flow'r, not a flow'r sweet,
on my black coffin let there be strown,
not a friend, not a friend greet
my poor corpse where my bones shall be thrown.
A thousand, thousand sighs to save,
lay me where
sad true lovers never find my grave
to weep there!
Come away, come away, Death!

[9] Hey, Ho, The Wind And The Rain

Text: William Shakespeare (1564-1616)

When that I was and a little tiny boy,
With hey, ho, the wind and the rain,
A foolish thing was but a toy,
For the rain it raineth every day.

But when I came to man's estate,
With hey, ho, the wind and the rain,

Då stängde envar för tjuven sin port,
Förty regnet det regnar var eviga dag.

'Gainst knaves and thieves men shut the gate,
For the rain it raineth every day.

Finnish translation: Carl August Hagberg (1820-1865)

Kung Kristian II

[13] Sången om korsspindeln

Text: Adolf Paul (1863-1943)

Bak villande skog på en grönskande slätt,
Där solskenet gassar så hett,
Där sitter en spindel så svart och så stor,
I gräset och stirrar och glör.
Han solstrålar fångar och tvinnar och gnor,
Och spinner till mörker och knyter ett flor,
Så starkt och så tätt,
Så luftigt och lätt,
I dess maskor han fångar var levande själ,
Och pinar och plågar ihjäl.

Och solen hon bleknar, och ljuset, så matt,
Det slocknar i svartaste natt,
Och mänskorna vandra omkring utan själ,
Men finna sig fram lika väl.
De tycka, att mörkret är ljust som en dag
Och mörkrädda bli, när det ljusnar ett tag,
Och gömma sig väl
Och drömma sin själ
Så stark och så fri; när de vakna från det,
De tro, att de somna så sött.

Men spindeln han spinner så arg i sitt sinn,
En själ kan han ej fånga in.
Den själen går fri genom tidernas varv,
Från hjälte till hjälte i arv,
Och maktfulla gör dem och bringar dem nöd,
Och ära och nesa och seger och död,
Och pina och blod,
För mandom och mod:
Ty alla de strida mot spindelens nät,
Och alla de falla på det.

King Christian II

[13] Fool's Song of The Spider

Text: Adolf Paul (1863-1943)

In the green field behind a wild hedge,
under the brooding heat of the sun,
Crouches a spider so black and so fat,
in the grass and fixes her gaze.
Then sunlight catches her and she begins to
thread and to twist and spin it until it is dark,
and she weaves herself a web, so strong and so dense,
so light and so airy,
in which to catch and torment every soul
until it lies dead in the threads.

The sun grows pale and twilight so soft
gives way to the blackest night.
And people wander about without souls,
and unsuspectingly go their way.
They think that the darkness is bright as day,
and if it were to grow light they'd take fright.
They take shelter and they dream
that they are freer than they were before.
And when they wake up,
sweet slumber has beguiled them.

Though the spider weaves a web ne'er so fine,
she cannot catch a soul in it.
The souls soar free through the round of time;
Flying from hero to hero,
power brings the one, misery to the other,
and honour and disgrace, and blessing and death,
and torment and blood,
to manhood and courage;
All struggle against the spider's net.
And all succumb at last to her lust.

English translation: Andrew Bentley